

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้เสียหาย (ชุดที่ 6)

ภาษาไทย	คำแปลภาษาอังกฤษ
การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้เสียหาย	Rights and liberties protection in criminal cases for an injured person
ผู้เสียหาย หมายถึง บุคคลผู้ได้รับความเสียหาย เนื่องจากการกระทำผิดฐานใดฐานหนึ่ง รวมทั้งบุคคลอื่นที่มีอำนาจจัดการแทน เช่น ผู้แทนนิติบุคคล ผู้แทนโดยชอบธรรมของผู้เยาว์ เป็นต้น	“An Injured Person” means the person who suffered damage resulting from the commission of any offence, including other person who has the authorized powers such as representative of a juristic person, legal representative of the minor, etc.
สิทธิของผู้เสียหายตามกฎหมาย	Legal rights of an injured person
1. สิทธิในการร้องทุกข์และถอนคำร้องทุกข์	1. Rights relating to filing and withdrawing complaints.
2. สิทธิในการเป็นโจทก์ฟ้องคดีอาญาได้ด้วยตนเอง และถอนฟ้องคดีอาญา	2. Rights to privately prosecute and withdraw a criminal charge.
3. สิทธิในการเป็นโจทก์ฟ้องและถอนฟ้องคดีแพ่งเกี่ยวเนื่องกับคดีอาญา	3. Rights relating to filing and withdrawing civil cases in connection with an offence.
4. สิทธิในการเข้าเป็นโจทก์ร่วมกับพนักงานอัยการ	4. Rights relating to joint prosecutor with the public prosecutor.
5. สิทธิในการยอมความในคดีความผิดต่อส่วนตัว	5. Rights relating to compromise in <b>compoundable</b> offences.
6. สิทธิที่จะยื่นคำร้องในคดีอาญาที่พนักงานอัยการเป็นโจทก์ โดยขอให้บังคับจำเลยชดใช้ค่าสินไหมทดแทนได้	6. Rights to file a petition in case of public prosecution, by demanding the accused to pay <b>compensation</b> .
ในกรณีที่ผู้เสียหายยื่นคำร้องตามมาตรา 44/1 แล้ว เมื่อศาลชั้นต้นนัดฟังคำพิพากษาให้ส่งหมายนัดฟังคำพิพากษาไปยังผู้เสียหายด้วยและหากศาลพิพากษายกฟ้องคดีอาญาหรือพิพากษาให้	In the event that an injured person has filed a petition under Section 44/1, when the Court of First Instance <b>makes</b> an

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้เสียหาย (ชุดที่ 6)

<p>ค่าเสียหายไม่เต็มตามคำขอให้แจ้งถึงสิทธิในการอุทธรณ์คำร้องในส่วนแพ่งด้วย</p>	<p>appointment for hearing of judgment, a summons thereof shall also be sent to an injured person, and in case the Court dismisses a criminal case or partially <b>indemnifies</b>, the rights to appeal the civil petition shall also be notified.</p>
<p>7. สิทธิที่จะไม่ต้องตอบคำถามซึ่งโดยตรงหรืออ้อม อาจจะทำให้ผู้เสียหายในฐานะพยานถูกฟ้องคดีอาญา</p>	<p>7. Rights not to answer any direct or indirect questions which may incriminate an injured person in the capacity of a witness.</p>
<p>8. สิทธิให้จัดหาล่ามหรือล่ามภาษามือ</p>	<p>8. Rights to be provided with an interpreter or a sign language interpreter.</p>
<p>9. ผู้เสียหายที่เป็นโจทก์หรือเป็นโจทก์ร่วมกับพนักงานอัยการมีสิทธิอุทธรณ์หรือฎีกาได้</p>	<p>9. An injured person who <b>files or co-files the criminal case</b> is the prosecutor or joint-prosecutor with the public prosecutor shall be entitled to lodge an appeal or a <i>dika</i> appeal.</p>
<p>10. สิทธิตรวจหรือคัดสำเนาคำให้การของตนในชั้นสอบสวนหรือเอกสารประกอบคำให้การของตนเมื่อพนักงานอัยการยื่นฟ้องคดีต่อศาลแล้ว</p>	<p>10. Rights to check or copy his or her defences at the police interrogation stage or supporting documents of his or her defences when the public prosecutor has filed a case to the Court.</p>
<p>11. สิทธิคัดค้านการปล่อยชั่วคราวผู้ต้องหาหรือจำเลย</p>	<p>11. Rights to object the provisional release of the alleged offender or the accused.</p>
<p>สิทธิผู้เสียหายที่เป็นเด็กตามกฎหมาย</p>	<p>Legal rights of an injured person who is a child.</p>
<p>1. กรณีผู้เสียหายที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปีซึ่งตัวบุคคลใด ให้พนักงานสอบสวนจัดให้มีการชี้ตัวบุคคลในสถานที่ที่เหมาะสมสำหรับเด็กและป้องกัน</p>	<p>1. In case, an injured person who is a child not exceeding 18 years of age has identified any person, the inquiry officer shall provide</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้เสียหาย (ชุดที่ 6)

<p>มิให้บุคคลซึ่งจะถูกชี้ตัวนั้นเห็นเด็ก โดยให้มีนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ บุคคลที่เด็กร้องขอและพนักงานอัยการร่วมอยู่ด้วยในการชี้ตัวบุคคลนั้น</p>	<p>the identification of person at an appropriate place for the child and shall prevent the person <b>who is being identified</b> from seeing the child; provided that the psychologist or the social worker, the person as requested by the child and the public prosecutor shall participate in the identification of such person.</p>
<p>2. ในคดีความผิดเกี่ยวกับเพศ ความผิดเกี่ยวกับชีวิตและร่างกาย อันมิใช่ความผิดที่เกิดจากการชุลมุนต่อสู้ความผิดเกี่ยวกับเสรีภาพ ความผิดฐานกรรโชกชิงทรัพย์และปล้นทรัพย์ ตามประมวลกฎหมายอาญาความผิดตามกฎหมายว่าด้วยการป้องกันและปราบปรามการค้าประเวณี ความผิดตามกฎหมายว่าด้วยมาตรการในการป้องกันและปราบปรามการค้าหญิงและเด็ก ความผิดตามกฎหมายว่าด้วยสถานบริการ หรือคดีความผิดอื่นที่มีอัตราโทษจำคุก ซึ่งผู้เสียหายหรือพยานที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปีร้องขอ การถามปากคำผู้เสียหายหรือพยานที่เป็นเด็กอายุไม่เกินสิบแปดปีให้พนักงานสอบสวนแยกกระทำเป็นส่วนสัดส่วนในสถานที่ที่เหมาะสมสำหรับเด็ก และให้มีนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ บุคคลที่เด็กร้องขอ และพนักงานอัยการร่วมอยู่ด้วย</p>	<p>2. In a case concerning a sex-related offence, offence against life and body not resulting from affray, offence against liberties, offence of extortion, robbery and gang-robbery under the Criminal Code, offence under the law governing the prevention and suppression of trafficking of women and children, offence under the law governing measures of prevention and suppression of trafficking of women and children, offence under the law governing entertainment places or a case concerning other offences with the punishment of imprisonment requested by an injured person or the witness who is a child not exceeding 18 years of age, interrogation of an injured person or the witness who is a child not exceeding 18 years of age, shall be exclusively conducted by the inquiry officer at an appropriate place for the child and participated by the psychologist or the social worker, the person as requested by</p>

การคุ้มครองสิทธิและเสรีภาพในคดีอาญาสำหรับผู้เสียหาย (ชุดที่ 6)

	the child and the public prosecutor.
<p>ในการถามปากคำเด็กนั้น และในกรณีที่นักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์ เห็นว่าการถามปากคำเด็กคนใดหรือคำถามใด อาจจะมีผลกระทบต่อจิตใจเด็กอย่างรุนแรง ให้พนักงานสอบสวนถามผ่านนักจิตวิทยาหรือนักสังคมสงเคราะห์เป็นการเฉพาะตามประเด็นคำถามของพนักงานสอบสวนโดยมิให้เด็กได้ยินคำถามของพนักงานสอบสวนและห้ามมิให้ถามเด็กซ้ำซ้อนหลายครั้งโดยไม่มีเหตุอันสมควร</p>	<p>Regarding the interrogation of a child, and in the event that a psychologist or a social worker has considered that the interrogation of any child, or any question may cause serious effect to the child's mind , the inquiry officer shall exclusively inquire through the psychologist or the social worker as per issues of questions of the inquiry officer; provided that the child shall be prevented from hearing questions of the inquiry officer; and it is prohibited to ask redundant questions to the child for several times without a proper reason.</p>